

English - Swedish vocabulary

abstract sammanställning	affiliate (to) ansluta (fastighet till gemensamhetsanläggning)
abstract of title sammanställning över lagfarts- och inskrivningsförhållanden	affiliation (to) anslutning (av fastighet till gemensamhetsanläggning)
accepted accounting practice god redovisningssed	agent ombud
accounting period räkenskapsperiod	agreement överenskommelse
accounting unit redovisningsenhet (i fastighetsregistret)	agreement on bargaining procedure avtal om förhandlingsordning (vid hyresförhandlingar)
acquire förvärva	agricultural lease jordbruksarrende
acquirer förvärvare	agricultural property unit jordbruksfastighet
acquisition förvärv, fång	agricultural unit brukningsenhet, lantbruksenhet (taxeringsenhet)
acquisition document fångeshandling	allocation avvittring
acquisition permit förvärvstillstånd	amalgamate sammanlägga (fastigheter)
act of God naturhändelse	amalgamation sammanläggning (av fastigheter)
action (for) talan (om)	amend ändra (fastighet, servitut m.m.)
address list adressförteckning	amendment ändring (i fastighetsindelning mm)
address register adressregister	amount of a mortgage inteckningsbelopp
address section (of the Real Property Register) adressdel (i fastighetsregistret)	ancient monument fornlämnning
adduce åberopa	announcement kungörande
adjudicate pröva	apartment number lägenhetsnummer (i lägenhetsregistret)
adjudication prövning, äganderättsutredning	apartment register lägenhetsregister
adjudication order förordnande om äganderättsutredning	appeal besvär, överklaga, talan
adjust jämk	appeal case besvärsmål
adjustment jämkning	appeal period besvärstid, klagotid
administrative authority förvaltningsmyndighet	appeal petition skrivelse med överklagande
administrative court (general~) allmän förvaltningsdomstol	applicant sökande
administrative court of appeal kammarrätt	application ansökan
administrative measure förvaltningsåtgärd	application day ansökningsdag
administrator förvaltare (t.ex. enl. FB 11:7), god man (t.ex. för upplöst sammanslutning)	application document ansökningshandling
adopted form fastställt formulär	application for cadastral procedure förrättningsansökan
advance förskott	application for registration of ownership lagfartsansökan
advance payment förskott	apply ansöka
advance notice of cancellation uppsägning i förtid (av avtal)	apply for a mortgage söka inteckning
advance possession förtida tillträde, förhandstillträde	apply for registration of ownership söka lagfart

apportion fördela (kostnader, rättigheter, skyldigheter, andelar etc.)
apportionment (of costs etc.) fördelning (av kostnad etc.)
appreciation värdestegring (t.ex. för arrendeställe)
appropriate use ändamålsenlig användning
approval godkännande
arbitration (award) skiljedom
arbitration agreement skiljeavtal
arbitration tribunal skiljenämnd
arbitrator skiljeman
archive dossier arkivakt
area acquisition arealfång
area figure arealuppgift
area formation områdesbildning
area hunting områdesjakt
area regulations områdesbestämmelser
arrears of rent hyresskuld
articles (of association) stadgar
assessment uttaxering, prövning, bedömning
assets and liabilities tillgångar och skulder
assignment contract uppdragsavtal
assistant biträde
association management föreningsförvaltning
association meeting föreningsstämma, stämma
at variance (with regulations) i strid (mot bestämmelser)
attach utmäta
attachment utmätning
attorney ombud
attorney-at-law advokat
audit revision
auditor revisor
authenticate bestyrka, verifiera
authenticated copy bestyrkt kopia
authenticated transcript bestyrkt handling, styrkt avskrift
(the) Authority (National Land Survey (of Sweden)) verket (lantmäteriverket)
automatic processing automatiserad behandling

bankruptcy konkurs
bankruptcy order konkursbeslut

bankruptcy petition konkursansökan
bargained agreement förhandlingsöverenskommelse (vid hyresförhandlingar)
bargaining clause förhandlingsklausul
bargaining procedure förhandlingsordning (för hyresavtal)
bargaining remuneration förhandlingsersättning
basic amount basbelopp
basic document grunddokument (vid avstyckning)
binding decision lagakraftvunnet beslut
block block (i fastighetsregistret)
block number blocknummer (i fastighetsregistret)
Board of Agriculture (Swedish ~) jordbruksverket
Board of Supervision of Estate Agents fastighetsmäklarnämnden
body (corporate) sammanslutning
bona fide acquisition godtrostförvärv
boundary gräns
boundary change gränsändring
boundary mark gränsmärke
boundary marking gränsutmärkning
boundary point gränspunkt
branch of activity verksamhetsgren
bring an action föra talan
building number byggnadsnummer (i lägenhetsregistret)
building period byggnadsperiod (fastighetstaxering)
buildings section (of the Real Property Register) byggnadsdel (i fastighetsregistret)
buyer köpare

cadastral adjudication förrättningsprövning
cadastral authority lantmäterimyndighet
cadastral document förrättningsdokument, förrättningshandling
cadastral dossier förrättningsakt
cadastral index map registerkarta
cadastral index map sheet registerkartblad
cadastral measure förrättningsåtgärd

cadastral officer förrättningsman
cadastral order förrättningsbeslut
cadastral plan förrättningskarta
cadastral procedure förrättning
cadastral procedure cost
 förrättningskostnad
cadastral procedure meeting
 förrättningssammanträde
cadastral record förrättningsprotokoll
cadastral surveyor förrättningslantmätare
call for begära, påkalla (förrättning), kalla
cancel inställa (förrättning), upphäva
 (servitut, expropriationstillstånd etc.), döda
 (inteckning), uppsäga (hyresavtal), häva
 (ett köp)
cancellation (of) dödning (av inteckning),
 uppsägning (av hyresavtal, arrendeavtal
 etc), inställande (av en förrättning),
 hävning av förvärv
cancellation claim talan om hävning (t.ex.
 av köp)
capital value kapitalvärde
card index kortregister
case mål
cause for disqualification jävsanledning
central authority central myndighet
central point centralpunkt
certificate intyg, bevis (dokument)
certificate of search gravationsbevis
challenge anföra jäv
charge inskrivning, (taxe)avgift
charge (on) rättighet (i)
charge (to) belasta
chattel house hus på ofri grund
chattel mortgage företagsinteckning
chattel mortgage certificate
 företagsinteckningsbrev
Chief Guardian överförmyndare
city court tingsrätt (i Stockholm, Göteborg
 och Malmö)
civic registration folkbokföring
civil dispute tvistemål
civil proceedings civilmål
civil registration database
 folkbokföringsdatabas
claim yrka, yrkande, fordran, talan,
 anspråk, ianspråktagande
claim to freehold title äganderättsanspråk

claim holder rättsägare
clear and matured debt klar och förfallen
 skuld
clerical error felskrivning
coercive measure tvångsmedel
co-lessee medarrendator
collective agreement kollektivavtal
combined cadastral procedure
 gemensam förrättning
combined purchase price gemensam
 köpeskilling
commercial ground lease
 anläggningsarrende
commercial housing procurement
 yrkesmässig bostadsförmedling
commission provision
committee nämnd
common court allmän underrätt, allmän
 domstol
common liability gemensamt ansvar
common work gemensamt arbete (i
 samband med fastighetsreglering)
communal hunting gemensamhetsjakt
community of interest intressegemenskap
company partition bolagsskifte
compensation ersättning
compensation for damage ersättning för
 skada
compensation in settlement ersättning vid
 avräkning
compensation order ersättningsbeslut
completion fullbordan (av köp)
compulsory management
 tvångsförvaltning
compulsory purchase inlösa, inlösen,
 tvångsförvärv, tvångsförvärva
compulsory purchase order förordnande
 om inlösen
compulsory purchase proceedings talan
 om inlösen
compulsory purchased land inlöst land
concession koncession
concession authority
 koncessionsmyndighet
concession order koncessionsbeslut
conclude avsluta (en förrättning)
conclusion (of a cadastral procedure)
 avslutande (av en förrättning)

conclusion order avslutningsbeslut
(rörande förrättning)
conditional purchase villkorligt köp
condominium title andelsrätt
conduct handlägga (förrättning)
conduit ledning
considerable inconvenience avsevärd
olägenhet
considerably impede avsevärt försvåra
consideration vederlag
construction and operation utförande och
drift
construction year nybyggnadsår
(fastighetstaxering)
consult samråda
consultation samråd
contentious tvistig
contest överklaga, klandra
contestation bestridande, klander
contingent fine vite
contract of sale köpeavtal
control sheet kontrollblad
controller of personal data
personuppgiftsansvarig
co-operative tenancy kooperativ
hyresrätt
co-operative tenancy association
kooperativ hyresrättsförening
co-ordinate register koordinatregister
co-owned lot gemensam lott (gemensamt
ägd lott som bildas vid klyvning)
co-owned property unit samägd fastighet,
fastighet som innehas med samäganderätt
co-owner delägare (enligt lag om
samäganderätt, t.ex. i fastighet)
corporate name firma
corporate registration number
organisationsnummer
corresponding earlier provisions
motsvarande äldre bestämmelser
cost and inconvenience kostnader och
olägenheter
cost apportionment kostnadsfördelning
County Administrative Board
länsstyrelse
county administrative court länsrätt
county cadastral authority
lantmäterimyndighet i länet (statlig
myndighet)

county council landsting(skommun)
county council association
landstingsförbund
course sträckning (om gräns)
court (of law) rätt, domstol
court ambit domsaga
court's ambit domsaga
court of appeal hovrätt
court of superior instance högre rätt
court registrar inskrivningsdomare
creation nybildning (av fastighet)
credit institute kreditinstitut
creditor fordringshavare, borgenär
Crown land jordnatur krono
cultivation limit odlingsgräns (i
Lappland)
currency date aktualitetsdatum
current order of priority gällande
företrädesordning (mellan inskrivningar)
curtilage ägovidd
custodian syssloman

damage skadestånd
damage and encroachment skada och
intrång
damage of importance skada av betydelse
date of a grant upplåtelsedag
day approval dagsgodkännande
daybook dagbok
daybook page dagboksblad
debit list debiteringslängd
debtor gäldenär
decision utslag (t.ex. i fastighetsdomstol),
beslut (av annan myndighet än
lantmäterimyndighet)
decision by a meeting stämmobeslut
deed handling, överlåtelsehandling
deed of gift gåvobrev
deed of grant upplåtelsehandling
deed of purchase köpebrev
defer nedsätta (inteckning eller
inskrivning)
deferment nedsättning (av inteckning eller
inskrivning)
deferment of vacation uppskov om
avtråde
deficit underskott

delete (from a register) avföra (ur register)
deposit deponera (nedsättning)
deposit (money) nedsätta (medel)
deposit security ställa säkerhet
deposition (of money) nedsättning (av medel)
deposition of purchase money nedsättning av lösesumma
de-register avregistrera (fastighet, inskrivning)
de-registration avregistrering
dereliction of duty tjänstefel
description beskrivning (del av en lantmäteriakt)
designation beteckning
designation of a property unit fastighets beteckning
detach (from) skilja (från egendom)
detached house friliggande hus
detached or semi-detached house småhus
detailed development plan detaljplan
device anordning
digital mortgage certificate datapantbrev
direct access direktåtkomst
disallow challenge ogilla jäv
disbursement utbetalning
discharge (an obligation) fullgöra (ett åtagande)
disposition (of a property unit) rådhighet (över en fastighet)
dispute tvist
disqualification (by prejudice) jäv
disqualified jävig
dissolution upplösning (av samfällighetsförening)
dissolve upplösa (samfällighetsförening)
distribute fördela (utdela ersättning etc.)
distribution fördelning (av ersättning etc.)
distribution of purchase money fördelning av köpeskilling
distribution document skifteshandling
distribution list utdelningslängd
district trakt (vid fastighetsregistrering)
district court tingsrätt (översätts med city court i Stockholm, Göteborg och Malmö)

district name traktnamn (vid fastighetsregistrering)
divide up dela (fastighet), uppdelning (fastighet vid klyvning), dela in (mark), uppdelning (mark)
division (of a property unit) delning (av en fastighet), uppdelning
division into property units indelning i fastigheter, fastighetsindelning
document handling
document of acquisition fångeshandling
document of grant upplåtelsehandling
document of purchase köpehandling
document of sale köpehandling
document of transfer överlåtelsehandling
dominant (property unit) härskande (fastighet)
donee gåvotagare
donor givare (av gåva)
dormancy certificate vilandebevis
dormancy declaration vilandeförklaring
dormant vilande
dossier akt
dossier designation aktbeteckning
dossier number aktnummer
drivable watercourse flottled
due date förfallodag
duly notify kalla i föreskriven ordning
duty of notification underrättelseskyldighet
duty of payment betalningsskyldighet
duty to offer for purchase hembudsskyldighet
duty to purchase skyldighet att lösa
dwelling unit bostadslägenhet, lägenhet
dwelling unit designation lägenhetsbeteckning
dwelling units register lägenhetsregister
dwelling house bostadshus

earlier provisions äldre bestämmelser
easement servitut
economic activity näringsverksamhet
emolument ersättning
encroachment intrång
encroachment money intrångsersättning
encumber belasta (servitut ~-r), besvära (inteckning eller rättighet ~-r)

encumbrance gravation, belastning
endurance bestånd (av köp)
enduring importance stadigvarande betydelse
enduringly suited varaktigt lämpad
enforcement assistance handräckning
Enforcement Authority kronofogdemyndighet
enter införa (t.ex. i fastighetsregistret)
enter (into) inträda (i)
entry införing (t.ex. i fastighetsregistret), uppgift (t.ex. i fastighetsregistret)
entry (of) inskrivning (av)
equal right lika rätt
equitable skälig
estate (of a deceased person) dödsbo
estate administrator bouppteckningsman
estate agent fastighetsmäklare
estate distribution arvsskifte
estate in bankruptcy konkursbo
estate inventory bouppteckning
estimate of expenditure and income utgifts- och inkomststat
eviction vräkning
eviction dispute tvist om avhysning
eviction order beslut om vräkning, avhysning
examination prövning
exceptional detriment synnerligt men
exceptional importance synnerlig vikt
exceptional inconvenience synnerlig olägenhet
exceptional reasons synnerliga skäl
exceptionally urgent synnerligen angeläget
excess security ägarhypotek
exchange byte, utbyte (av pantbrev)
executive auction exekutiv auktion
executive sale exekutiv försäljning
executive sale by auction försäljning på exekutiv auktion
executory authority förrättningsmyndighet (i allmänhet)
executory document förrättningsdokument (fiske/viltvårdsområden)
executory officer förrättningsman (avseende fiske/viltvårdsområden)

executory procedure förrättning (avseende fiske/viltvårdsområden)
exercise of authority myndighetsutövning
expert sakkunnig
exploitation concession bearbetningskoncession
expropriating party exproprierande
expropriation expropriation
expropriation or other compulsory purchase expropriation eller annat tvångsförvärv
expropriation case expropriationsmål
expropriation claim expropriationsanspråk
expropriation money expropriationsersättning
expropriation permit expropriationstillstånd
extend utsträcka (inteckning)
extension utsträckning (inteckning) utsträcker till att gälla i flera fastigheter)
extension order beslut om förlängd tid (för utförande av gemensamhetsanläggning)
extra association meeting extra föreningsstämma

facility anläggning
facility charge anläggningsavgift
facility order anläggningsbeslut
facility procedure anläggningsförrättning
fall due for payment förfalla till betalning
field assistance hantlangning
file proceedings against/for väcka talan mot/för
Financial Supervisory Authority (Swedish ~~~) finansinspektionen
fishery conservation area fiskevårdsområde
fishery conservation area association fiskevårdsområdesförening
fishing rights list fiskerättsförteckning
fixed-term lease arrende för viss tid
fixture tillbehör (till fastighet), fast inredning
floor level bostadsplan (fastighetstaxering)
force of law laga kraft
forest produce skogsfång

forestry property unit

skogsbruksfastighet

form formulär

form bilda, nybilda (fastighet, gemensamhetsanläggning, servitut etc)

formation bildande (av fastighet, gemensamhetsanläggning etc)

freehold (title) äganderätt (till fast egendom)

furnish a guarantee ingå borgen

game conservation area viltvårdsområde

game conservation area association viltvårdsförening

general administrative court

förvaltningsdomstol (allmän ~)

general section (of the Real Property Register) allmän del (i fastighetsregistret)

general section of the Real Property Register fastighetsregistrets allmänna del

gift gåva

good faith god tro

good practice god sed

governing body styrelse

grading value graderingsvärde

grant (in) upplåta (i)

grant (of) upplåtelse (av)

grant a mortgage lien (on) upplåta panträtt (i)

grant a right upplåta rättighet

grant agreement upplåtelseavtal

grant land upplåta mark

grantee den som fått rätt till

grantor upplåtare

gross negligence grov vårdslöshet

ground rent avgäld (för tomträtt), arrendeavgift

ground lease in general lägenhetsarrende

guarantee borgen

guarantor borgensman

guardian *ad litem* god man (för person)

head of a cadastral authority chef för

lantmäterimyndighet

hide mantal

hideage-rated property unit mantalssatt fastighet

historic tax liability share skattetal

holder innehavare

holder of a mortgage certificate

innehavare av pantbrev

holder of a mortgage lien innehavare av panträtt

holder of a payment claim innehavare av fordran

holder of a right rättighetshavare

homestead gård (i fastighetsregistret)

housing procurement bostadsförmedling

housing supply bostadsförsörjning

hunting rights certificate jakträttsbevis

identification data identifikationsuppgift

identify utreda

indemnification skadestånd

injunction föreläggande

implementation period genomförandetid

impound ta i anspråk genom

betalningssäkring

impoundment betalningssäkring

improvement order

upprustningsföreläggande

in good faith i god tro

incompatible claims oförenliga anspråk

inconvenience olägenhet

inconvenience of importance olägenhet av betydelse

inconvenience of some/any importance olägenhet av någon betydelse

increase in property value värdestegring

indefinite period obegränsad tid

indemnification gottgörelse

indemnify ersätta

inferior court lägre rätt

inferior right sämre rätt (avseende inteckning)

inheritance arv

injunction föreläggande

inspect besiktiga

inspection syn (vid arrende)

inspection proceedings syngång (vid arrende)

inspector syneman

instance yrkande

Institute for Language and Folklore

institutet för språk och folkminnen

inter-municipal association

kommunalförbund

interest ränta
interest rate räntefot
interested party sakägare
investigation order utredningsbeslut
investigation report utredning (som införs i planregistret)
issue a writ of summons utfärda stämning

joint and several solidarisk
joint facility gemensamhetsanläggning
joint facility register
 gemensamhetsanläggningsregister
joint fishery unit fiskesamfällighet
joint forest unit gemensamhetsskog
joint irrigation unit
 bevattningssamfällighet
joint land development area
 samverkansområde (vid exploateringssamverkan)
joint land development unit
 exploateringssamfällighet
joint mortgage gemensam inteckning
joint property formation
 samfällighetsbildning
joint property association
 samfällighetsförening
joint property unit samfällighet
 (marksamfällighet; också samlingsbeteckning för andra samfälligheter)
joint road samfälld väg
joint water unit samfällighet (avseende deltagare i samfällda vattenverksamheter)
jointly and severally liable svara
 solidariskt, solidariskt ansvariga
jointly mortgaged gemensamt intecknad
jointly owned samfälld
judgement dom
judicial proceeding domstolsprövning
judicial proceedings rättegång
judicial statistics rättsstatistik
juristic person juridisk person
Justice of the Supreme Administrative Court regeringsråd
Justice of the Supreme Court justitieråd

land book jordebok
land consolidation area
 omarronderingsområde

land court fastighetsdomstol
land development order
 exploateringsbeslut
land division jorddelning
land registration authority
 inskrivningsmyndighet
land registration district
 inskrivningsmyndighets område
land register section (of the Real Property Register) inskrivningsdel (i fastighetsregistret)
land transmission marköverföring
landlord hyresvärd
landowner jordägare
lapse förfalla (t.ex. beslut förfaller)
lasting use varaktig användning
lawful excuse laga förfall
lawful tribunal laga domstol
lawfully determined lagligen bestämd (om gräns)
lay assessor nämndeman
lease arrende, arrendera, arrendera ut
leasehold arrende
leasehold agreement arrendeavtal
leasehold dispute arrendetvist
leasehold property arrendeställe
leasehold tenure arrende, arrendeförhållande
leasehold term arrendeperiod
leasehold terms arrendevillkor
leasehold title arrenderätt
leave of appeal prövningstillstånd
legal costs rättegångskostnader
legal document rättshandling
Legal, Financial and Administrative Services Agency kammarkollegiet
legal matter rättsförhållande
legal representative ombud
legal validity certificate lagakraftbevis
legalisation legalisering
legalisation order beslut om legalisering
legalisation procedure
 legaliseringsförrättning
legalise legalisera
legally trained judge lagfaren ledamot (i domstol)
legatee testamentstagare
lessee arrendator

lessee's lifetime arrendators livstid
let hyra ut, uthyrd
levy uttaxera
levying of charges uttag av avgifter
liability for compensation ersättningsskyldighet
liable for a payment claim svara för fordran
limited appeal överklagan
linked house kedjehus
list of claim holders sakägarförteckning (avseende 6 kap JB)
list of interested parties sakägarförteckning (vid förrättning)
list of title äganderättsförteckning
location säte (förenings ~)
location address lägenhetsadress
lot lott, klyvningslott, styckningslott, ägolott
lower priority sämre rätt
lowest acceptable standard lägsta godtagbara standard (bostäder)
lump sum compensation engångsersättning

main hearing huvudförhandling
main register huvudregister (i fastighetsregistret)
maintenance and renewal underhåll och förnyelse
major importance större betydelse
management agreement förvaltningsavtal (vid förvaltningsåläggande rörande hyrehus)
management injunction förvaltningsåläggande
management report förvaltningsberättelse
mandator huvudman
manifestly of no importance uppenbarligen utan betydelse
map karta
marital property giftorättsgods
mark märke, utmärka (gräns)
market rent marknadshyra
market value marknadsvärde
matter of law rättsförhållande

matters material to fråga av betydelse för
mediate (tenancy) förmedla (hyresrätt)
mediation medling
meeting sammanträde
meeting for distribution sammanträde för fördelning (av medel)
member of a governing body styrelseledamot
memorandum book minnesbok (hos myndighet)
memorandum list minneslista (hos myndighet)
merger sammanföring (av inteckning), fusion (av föreningar)
merger agreement fusionsavtal (mellan två föreningar)
metes and bounds rå och rör
mining property gruvegendom
minor deviation mindre avvikelse (från planbestämmelser)
minor importance mindre vikt, ringa betydelse
minutes protokoll
mode of designation beteckningssätt
mortgage inteckna
mortgage (on) inteckning (i)
mortgage application ansökan om inteckning
mortgage certificate pantbrev
mortgage certificate holder pantbrevshavare
Mortgage Certificates Register pantbrevsregister
mortgage currency inteckningens valuta
mortgage liability inteckningsansvar
mortgage lien (on) panträtt (i)
mortgagee inteckningsborgenär
mortgaging pantsättning (i fast egendom)
moving day fardag
multi-family dwellings flerbostadshus
municipal authority kommunal myndighet
municipal cadastral authority kommunal lantmäterimyndighet
municipal committee kommunal nämnd
municipal comprehensive plan översiktsplan (kommunal ~)

municipal council kommunfullmäktige
municipal executive board
 kommunstyrelse
municipal housing utility kommunalt
 bostadsföretag
municipality kommun
mutual liabilities inbördes ansvar
mutual status of rights rättigheters
 inbördes ställning

name (corporate ~) firma, firmanamn
name of an association förenings firma
National Archives Riksarkivet
national authority statlig myndighet
national cadastral authority statlig
 lantmäterimyndighet
National Courts Administration
 Domstolsverket
National Heritage Board
 Riksantikvarieämbetet
National Land Survey Lantmäteriverket
national registration folkbokföring
national registration number
 personnummer (folkbokföringsnummer)
National Road Administration
 Vägverket
national road authority statlig
 väghållningsmyndighet
National Tax Board Skatteverket
natural person fysisk person
nature conservancy regulation
 naturvårdsföreskrift
nature conservation agreement
 naturvårdsavtal
nature reserve naturreservat
newly formed (property unit) nybildad
 (fastighet)
non-housing premises local
non-mortgage order beslut om
 inteckningsfrihet
non-profit housing utility allmännyttigt
 bostadsföretag
non-recurrent charge engångsavgift
non-residential premises lokal
notable inconvenience nämnvärd
 olägenhet
notably impinge inverka i nämnvärd mån
notable interest beaktansvärt intresse

notable reason beaktansvärt skäl
note anteckna, anteckning (i register)
note transaction anteckningsärende,
 ärende om anteckning (vid inskrivning)
notice anmäla, anmälan, meddelande,
 kallelse, underrättelse, kungörelse
notice of cancellation uppsägning (av
 avtal)
notice of interest intresseanmälan
notification anmälan, kallelse,
 underrättelse
notify anmäla, underrätta
null and void utan verkan

occupant innehavare
offer for purchase erbjuda till inlösen,
 hembud
official permission myndighetstillstånd
official receiver konkursförvaltare
omission försummelse, underlåtelse
opponent motpart
oppressive obillig, oskäligen
ordain förordna
order beslut, besluta (avseende domstol
 och lantmäterimyndighet), förelägga,
 förordna, förordnande
order of priority företrädesordning
 (mellan inskrivningar)
ordinance förordning
ordinary association meeting ordinarie
 föreningsstämma
original property unit
 ursprungsfastighet
ownership registration meeting
 lagfartssammanträde

palpable inconvenience påtaglig
 olägenhet
parcel out utbryta, bryta ut (del eller andel
 av fastighet)
parish församling, socken
parochial församlings-, socken-
partial cadastral procedure
 delförrättning
partial cancellation relaxation (av
 inteckning)
participant deltagare

participating property unit delägarfastighet (i gemensamhetsanläggning), deltagande fastighet
participatory share andelstal
particular uppgift
partition klyva, klyvning
partitioned property unit klyvningsfastighet
partitioning klyvning
part-owner delägare (ägare av en s.k. delägarfastighet med andel i samfällighet, gemensamhetsanläggning etc)
part-owner management delägarförvaltning
part-owner's decision delägarbeslut
party taking possession tillträdare (till mark)
password lösen (lösenord)
payment for compulsory purchase inlösenersättning
payment claim fordran, fordringsanspråk
payment date förfallodag
payment obligation betalningsskyldighet
period of notice uppsägningstid
permanent accommodation permanentbostad
permanent ancient monument fast fornlämning
permanent home permanentbostad
permanent use stadigvarande bruk
permissibility tillåtlighet
permission judgement tillståndsdöm
permit order tillståndsbeslut
personal particulars personuppgift
personal property lös egendom
personal register personregister
petition of appeal besvärshandling
petitioner sökande
plan karta, plan
plan register planregister
planning and building sector plan- och byggnadsväsendet
pleading talan
pledge pant (i lös egendom), pantförskriva
pledge or guarantee pant eller borgen
pledger pantsättare
plot tomt (med registerbeteckning)
point of claim yrkande

possess by equal title inneha med lika rätt
possessing a property unit and claiming title inneha fastighet med äganderättsanspråk
possession tillträde, innehav
possession date tillträdesdag
possession order beslut om tillträde, tillträdesbeslut
power of attorney fullmakt
power line easement kraftledningsservitut
precinct kvarter
precinct boundary kvartersgräns
precinct designation kvartersbeteckning
precinct division kvartersindelning
precinct name kvartersnamn (i fastighetsregistret)
precinct register kvartersregister
pre-emption förköp
preferential claim fordran med bättre rätt, förmånsrätt
prescription föreskrift
prescriptive right hävd
present a claim föra talan
principal uppdragsgivare
principal number huvudtal
priority right företrädesrätt
private area transfer (privat) areal-överlåtelse
private land division privat jorddelning
private property enskild egendom (t.ex. makars ~)
private road enskild väg
probable cause sannolika skäl
procedure cost (cadastral ~) förrättningskostnad
proceedings förhandling(ar), rättegång, talan
proceedings by writ stämningssmål
productive capacity avkastningsförmåga
profit avkastning
profit yield avkastning
prolongation förlängning
prolongation dispute förlängningstvist (rörande avtal)
pronouncement yttrande
property egendom
property definition fastighetsbestämning

property definition order fastighetsbestämningsbeslut
property distribution bodelning
property division (within an area) fastighetsbestånd (inom ett område)
property fixture fastighetstillbehör
property formation fastighetsbildning
property formation case fastighetsbildningsmål
property formation measure fastighetsbildningsåtgärd
property formation order fastighetsbildningsbeslut
property formation plan fastighetsbildningsplan
property formation procedure fastighetsbildningsförrättning
property management fastighetsförvaltning
property owner fastighetsägare
property regulation plan fastighetsplan
property related information fastighetsanknuten information
property tax assessment fastighetstaxering
property tax assessment roll fastighetslängd (innehållande taxeringsvärden)
property unit (även **real** ~ ~) fastighet
property unit accounting fastighetsredovisning
property unit designation fastighetsbeteckning
proprietor ägare, innehavare
proprietor of the utility easement ledningsrättshavare
prosecute fullfölja
prosecution åtal
protest klander
protest a decision klandra ett beslut
protest action talan om hävning, klandertalan
provision föreskrift, villkor, bestämmelse
proviso förbehåll
proxy ställföreträdare
public auction offentlig auktion
public district heating installation allmän fjärrvärmeanläggning
public prosecutor åklagare

public road right vägrätt (allmän)
public scheme of arrangement offentlig ackordsförhandling
public space allmän plats
public traffic facility allmän trafikanläggning
public road allmän väg
public water allmänt vatten
public water and sewerage installation allmän vatten- och avloppsanläggning
public water area allmänt vattenområde
purchase köp, köpa, lösa (t.ex. avseende tomträtt), inlösa, inlösen (även kortform av compulsory purchase)
purchase money köpeskilling, löseskilling, lösesumma (t.ex. avseende tomträtt)
purchase price köpeskilling, lösesumma, inlösensbelopp
purchaser förvärvare (kan avse köp, gåva etc)

qualified advance possession kvalificerat förhandstillträde
quorate governing body beslutsför styrelse
quorum requirements grunder för beslutsförhet
quota part kvotdel

railway plan järnvägsplan
rate räntefot
real property fast egendom
Real Property Register fastighetsregister
real property registration transaction fastighetsregistreringsärende
reallotment fastighetsreglering
reallotment compensation likvidvärde
rebutting evidence motbevisning
rectification (~ decision) rättelse (beslut om rättelse)
rectify rätta (t.ex. fel i förrättning)
refer hänvisa
refer a matter hänskjuta ett ärende
refer back återförvisa (en förrättning)
reference rate referensränta
re-form ombilda (fastighet)
re-formation ombildning (av fastighet)

refusal order avslagsbeslut
refuse avslå (en ansökan), vägra (ge tillstånd), vägra (registrering)
regional plan regionplan
regional rent tribunal hyresnämnd
regional tenancies tribunal arrendenämnd
register register, inskriva
register of joint property management associations samfällighetsföreningsregister
register of corporate registration numbers organisationsnummerregister
register area registerområde
register authority registermyndighet
register designation registerbeteckning
register designation of the property unit fastighets registerbeteckning
register maintenance registerföring
register number registernummer (i fastighetsregistret)
register unit registerenhet
registered letter rekommenderat brev
registered ownership lagfart
registered right inskriven rättighet
registered site leasehold inskriven tomträtt
registered title inskriven rättighet
registered owner lagfaren ägare
registration inskrivning (kortform av **title registration**)
registration (preliminary, final) registrering (preliminär, slutlig)
registration of ownership lagfart
registration of site leasehold inskrivning av tomträtt
registration of title inskrivning
registration certificate inskrivningsbevis
registration charge registreringsavgift
registration day inskrivningsdag
registration matter inskrivningsärende
regulation bestämmelse (t.ex. rörande markanvändning), föreskrift
reimbursement ersättning (för utlägg)
reject avvisa (ansökan, överklagande etc), avvisa (ett ombud eller biträde)
rejection of an application avvisande av ansökan

release of property fixture frigörande av fastighetsstillbehör
relocation flyttning (av servitut genom fastighetsreglering)
remedial injunction åtgärdsföreläggande
remedy avhjälpa (t.ex. skada), rättelse (av uttaxering)
remedy claim talan om rättelse (av uttaxering)
remuneration ersättning (för utfört arbete), arvode
remuneration (for an expert, custodian etc.) ersättning (till sakkunnig, syssloman etc)
rent hyra (avgift, upplåtelseform)
rent increase hyreshöjning
rental housing unit hyreshusenhet (taxeringsenhet)
rental market hyresmarknad
rental property hyreshusfastighet
rental tenure hyra
repossess frånvinna
repossess a leasehold property återtaga ett arrendeställe
repudiate häva (t.ex. servitut)
repudiate an agreement säga upp/frånträda ett avtal i förtid
repudiation hävning
request yrka, yrkande
request to withdraw begära utträde (ur gemensamhetsanläggning)
re-register omregistrera (fastighet)
reserve fond
residential ground lease bostadsarrende
residential tenancy bostadshyresavtal
residual property unit stamfastigheten
respite anstånd
respite decision uppskovsbeslut
restriction inskränkning
return avkastning
revocation order beslut om återkallelse
revoke återkalla (styrelse ~-r, myndighet ~-r)
right rättighet
right of acquisition förvävrätt
right of action rätt till talan
right of burial gravrätt

right to file proceedings rätt att föra talan

right of pre-emption förköpsrätt

right of priority företrädesrätt

right of title registration rätt till inskrivning

right of way vägrätt (som tillkommer annan än staten)

right of user nyttjanderätt

right to compulsory purchase lösningsrätt

right to electric power rätt till elektrisk kraft

right to negotiate förhandlingsrätt

right to purchase (a property unit) lösenrätt (till fastighet)

right to space rätt till utrymme

right-holder rättighetshavare

riparian owner strandägare

road authority väghållningsmyndighet

road maintenance association

vägförening

running costs driftkostnader

sale försäljning

same priority lika företrädesrätt, lika rätt

same title lika rätt

sanctioning order tillståndsbeslut

secondary grant andrahandsupplåtelse

secondary home fritidshus

security for a claim pant för fordran
säkerhet för fordran

seller säljare

semi-detached house parhus

semi-detached house (detached or ~)
småhus

separate avskilja (mark från fastighet)

separated fishery fristående fiske

separated land avskild mark

sequesterate belägga med kvarstad

sequestration kvarstad

serial number löpnummer

serve delge

serve with notice delge med underrättelse

service delgivning

service by publication

kungörelsedelgivning

service of document delgivning

service charge expeditionsavgift

servient (property unit) tjänande (fastighet)

set charge taxeavgift

set out utstaka (gräns), staka ut (gräns)

set-off kvittning

settlement avräkning

settlement of a dispute avgörande av tvist

settlement period avräkningsperiod

settling a claim betalning för fordran

share andel

share (in a joint property unit) del (i samfällighet)

signatory firmatecknare

significant inconvenience betydande olägenhet

simple advance possession enkelt

förhandtillträde

single-family dwelling enfamiljshus, småhus

single-family house småhus

single-family housing unit småhusenhet

(taxeringsenhet)

site leasehold tomträtt

site leasehold agreement tomträttsavtal

site leasehold grant tomträttsupplåtelse

site leasehold possession tomträttsinnehav

site lessee tomträttshavare

slight encroachment ringa intrång

space utrymme

special cadastral officer särskild

förrättningsman

special cause särskilda skäl

special reasons särskilda skäl

special remedy särskilt rättsmedel

stamp duty stämpelskatt

statement utlåtande, yttrande

State-owned utility statens affärsdrivande verk

Statistics Sweden Statistiska centralbyrån

(be) statute barred preskriberas

statute or other statutory instrument lag eller annan författning

statutory instrument författning, förordning

statutory protection lagstadgat skydd

statutory provision författningsrum, föreskrift i lag, bestämmelse i lag

subdivide avstycka
subdivided parcel styckningsdel (avser såväl styckningslott som stamfastighet)
subdivided parts styckningsdelar
subdivided property unit avstyckad fastighet
subdivision avstyckning
sub-grant upplåtelse i andra hand
sublet hyra ut i andra hand
sub-municipal district kommunedel
substantial bearing väsentlig inverkan
substantial importance väsentlig betydelse
substantial inconvenience väsentlig olägenhet
substantial interest väsentligt intresse
substantial need väsentligt behov
substantially of no importance väsentligen utan betydelse
substantially impede väsentligen försvåra
substantially improve väsentligen förbättra
succeeding association övertagande förening
succeeding lessee tillträdande arrendator
succeeding party tillträdare
successor tillträdare
suit talan
summon kalla
summons stämning
summons application ansökan om stämning, stämningsansökan
superior instance högre rätt, högre instans
superior title bättre rätt
supplementary information tilläggsinformation
Supreme Administrative Court regeringsrätten
Supreme Court Högsta domstolen
surplus överskott
surrender avträda (t.ex. arrende, mark)
sustain challenge gilla invändning om jäv
Svea Court of Appeal Svea Hovrätt
Swedish Rescue Services Agency statens räddningsverk

take in possession tillträda
take possession (of) tillträda

taking of possession tillträde
tax assessment data section (of the Real Property Register) taxeringsuppgiftsdelen (i fastighetsregistret)
tax assessment unit taxeringsenhet
tax-assessment value taxeringsvärde
taxation database beskattningsdatabas
technical member teknisk ledamot (i domstol)
technical works tekniska arbeten
tenancy hyra, hyresrätt, hyresförhållande
tenancy agent hyresförmedlare
tenancy agreement hyresavtal
tenancy conditions hyresförhållanden, hyresvillkor
tenancy dispute hyrestvist
tenant hyresgäst
tenant-owner association bostadsrättsförening
tenant-owner flat bostadsrättslägenhet
tenant-ownership (title) bostadsrätt
tenants' organisation hyresgästorganisation
tenement housing unit hyreshusenhet
tenor of an agreement avtalsinnehåll
term of lease arrendetid
term of tenancy hyrestid
termination (of) upphörande (av arrende, rättighet etc)
terrace house radhus
testamentary disposition testamentariskt förordnande
third party tredje man
three-dimensional property unit tredimensionell fastighet
three-dimensional space tredimensionellt utrymme
title äganderätt, rätt (som kan instrivas)
title (equal ~) rätt (lika~)
title registration (of) inskrivning (av)
title registration (to) inskrivning (i)
title registration day inskrivningsdag
title registration transaction inskrivningsärende
transaction ärende
transactions journal ärenderegister
transcript avskrift
transfer överlåta, överlåtelse, avlyfta (inteckning)

transfer of ownership

äganderättsöverlåtelse

transferor överlåtare**transferring association** överlåtande förening**transitional provisions**

övergångsbestämmelser

transmission (of) överföring (av mark, byggnad etc. från en fastighet till en annan)**transmit (to)** överföra (mark från en fastighet till en annan), överföra (fastighet till annan kommun)**trespass prevention** ägofred**trustee** god man (i förrättning)**two-family dwelling** tvåfamiljshus**type code** typkod (vid fastighetstaxering)**undivided property unit** odelad fastighet**unit** lägenhet (uttrycket används i 12 kap jordabalken och avser lägenhet när såväl bostadslägenhet som lokal ingår i begreppet)**unit area** enhetsområde (i

fastighetsregistret)

unit number enhetsnummer (i

fastighetsregistret)

unknown creditor okänd borgenär**unofficial land exchange** sämjeägotbyte**unofficial parcel** sämjelott**unofficial parcelling** sämjedelning**unpaid amount** oguldet belopp**unreasonable** oskäligen**unsuitable division** olämplig indelning**urban property register** stadsregister**usufruct** nyttjanderätt**usufructuary** nyttjanderättshavare**utility** nyttighet, ledning**utility or other device** ledning eller annan anordning**utility easement** ledningsrätt**utility easement case** ledningsrättsmål**utility easement procedure**

ledningsrättsförrättning

utility order ledningsbeslut**utility value** bruksvärde (för hyreslägenhet)**vacate** avträda (mark), undanröja (beslut)**vacating lessee** avträdande arrendator**vacating party** avträdare**valid acquisition** giltigt förvärv**valuation year** värdeår

(fastighetstaxering)

vendor fångesman (säljare eller överlåtare av fastighet)**view** syn (av domstol)**view of the locus in quo** syn på stället (av domstol)**village** by (i fastighetsregistret)**voluntary transfer** frivillig överlåtelse**votes** röstetal**voting member** röstberättigad medlem**ward** stadsdel**warranty claim** reklamation**water area** vattenområde**water court** vattendomstol**water enterprice** vattenverksamhet**well in advance** i god tid**withdraw** återkalla (t.ex. förrättning)**withdraw (from)** utträda (ur), frånträda (avtal, förhandling etc)**withdrawal** återkallande**writ of summons** stämning, delgivning**written agreement** skriftlig

överenskommelse

written mortgage certificate skriftligt

pantbrev

written notice skriftlig anmälan**written power of attorney** skriftlig fullmakt**year of alteration** ombyggnadsår

(fastighetstaxering)

yield avkastning